

PEDAGOGIK MAHORAT

Ilmiy-nazariy va metodik jurnal

Научно-теоретический и методический журнал

The scientific-theoretical and methodical journal

2/2018

M. Hamidova. Boshlang'ich sinf ona tili darslarida sintaksisdan beriladigan ma'lumotlar ustida ishlash.....	156
M. Pardayeva. Boshlang'ich sinflarda ona tili darslarini o'tishning o'ziga xos jihatlari.....	159
L. Abdullaeva. Игра как ведущий метод обучения дошкольников иностранному языку.....	162
IJTIMOIY-GUMANITAR TA'LIM	
J. Boyunov. Жамоатчилик бошқаруви тизимининг такомиллаштирилиши.....	165
G. Yunusova. Қодирия таълимотида илм ва амал бирлиги гоёси.....	169
X. Alimov. Нақшбандия тариқати асосий тамойилларининг методологик жиҳатлари.....	172
B. Saфаралиев, N. Kolyeva. Роль социально-гуманитарных знаний и образования на современном этапе.....	178
J. Zhuraev. Социологическая и философская интерпретация понятия «информация».....	182
L. Xantov. Абдурауф Фитрат меросида оила ва унинг вазифалари.....	186
ANIQ VA TABIIY FANLAR	
G. Ixtiyarova, M. Aripdjanova, D. Hazratova. Kimyoviy texnologiya fanidan elektron darslikning afzalliklari.....	189
M. Ergashev, Sh. Xudoyberdiyev, S. Abdurahmonov. "Geterosiklik birikmalar" mavzusini o'qitishda pedagogik texnologiyalardan foydalanish afzalliklari ("Organik kimyo" fani asosida).....	195
G. Shirinov. Axborot-kommunikatsion texnologiyalar asosida kimyo mavzularini o'qitishda yangicha yondashuv.....	199
TIL VA ADABIYOT, XORIJIY TILLAR	
Sh. Nayitov. Kuchli hofiza – ilohiy inoyat.....	204
L. Sharipova. Istiklol davri ўзбек шеърлятида ватан образи (Иқбол Мирзо ижоди мисолида).....	208
U. Ahmadova. XXI asr publitsistik perifractalari.....	213
I. Davronov. Ona tili darslarida til va tafakkur munosabatlari.....	216
U. Zhumanazarov. Вопросы формирования фразеологической компетенции на иностранном языке.....	219
P. Zariyeva. Языковая норма и стилистическое значение фразеологической единицы.....	223
D. Nosirova. Xorijiy til darslarini interfaol usullar asosida tashkil etish.....	227
D. Jabborova. Theoretical aspects of the developing language skills.....	230
M. Mirsaeva. Die bedeutung der landeskundlichen filme im daf-unterricht.....	236
S. Samadova. Interaktive vermittlung der landeskunde im modernen deutschunterricht.....	244
Z. Abulova, U. Mavlonova. Ways to develop students' creative thinking abilities.....	248
G. Xojieva. Француз тилидаги ранглар воситасида ҳосил бўлган фразеологик бирликлар семантикаси (Проспер Мериме асарлари мисолида).....	252
D. Temirova. Активизация процесса самообразования учащейся молодежи.....	256
M. Bokareva. Ситуационные задания как элемент "case"-технологии при изучении художественного текста.....	259
K. Orlova. Xalq ertaklarining janriy xususiyati va ularning o'ziga xosligi.....	262
TASVIRIY SAN'AT VA MUHANDISLIK GRAFIKASI	
N. Yodgorov, L. Yodgorova. The problems of creating e-books in field of engineering for higher educational institutions.....	267
A. Aminov. "Ko'rinishlar" mavzusini o'qitishda o'yinli texnologiyalarning o'rni.....	271
IQTISODIY TA'LIM VA TURIZM	
N. Ibragimov. Ta'lim jarayoniga "Turistik hudud raqobatbardoshligi" fanini kiritish istiqbollari.....	276
N. Sayfuллаeva. Технология применения материалов народной педагогики в ролевой игре при обучении экономическим дисциплинам.....	281
Sh. Ostonov, N. Zhuraev. Iqtisodiy tarbiya jaraёnining pedagogik va psixologik omillari.....	287
INFORMATIKA VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARI	
G. Turdiyeva, J. Zhumaev. Innovatsion ta'lim texnologiyalarini kўllashda Ispring suite dasturining imkoniyatlaridan foydalaniш.....	290
N. Sayidova, M. Muxammadova. CORELDRAW vektorli dasturida gul rasmini tayyorlash ketma-ketligi.....	297
JISMONIY MADANIYAT VA SPORT	
S. Tajibaev. Ёш спортчиларни тайёрлашда ҳаракатли ўйинларни кўллаш самарадорлиги.....	303
A. Taniberdiyev. К вопросу о внедрение кластерно-модульного метода в учебный процесс по физическому воспитанию студентов.....	307
M. Abdullaev. Ҳаракатли ўйинларнинг ўсмир енгил атлетикачилар машғулот самарадорлигини оширишдаги аҳамияти.....	311
MUTOLAA	
L. Sharipova. Бир дoston тахлили.....	314

Рано ЗАРИПОВА
Докторант кафедры иностранных
языков Бухарского государственного университета



ЯЗЫКОВАЯ НОРМА И СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

Мақолада фразеологик бирликларнинг стилистик аҳамияти ҳақида сўз боради. Ҳозирги вақтда стилистик динамика муаммоси долзарб. Тадқиқот доирасида муаммо таҳлил остига олинади.

Таянч нушунчалар: стилистика, фразеология, тил меъёри, коннотатив, фразеологик бирлик, лексика.

В статье идет речь о стилистических значениях фразеологических единиц. В настоящее время актуальна проблема стилистической динамики. Данная проблема анализируется в кругу исследований.

Опорные понятия: стилистика, фразеология, языковая норма, коннотативный, фразеологическая единица, лексика.

The article deals with the stylistic meanings of phraseological units. At present, the problem of stylistic dynamics is topical one. This problem is analyzed in terms of research.

Supporting concepts: stylistics, phraseology, language norm, connotative, phraseological unit, vocabulary.

В языкознании стилистическое исследование лексических пластов, находящихся на границе литературного языка, носит в настоящее время активный характер. Об этом нужно судить уже по первому знакомству с литературой по стилистике: ни нейтральная, ни собственно литературная лексика и фразеология в настоящее время не привлекает к себе такого пристального внимания исследователей как разговорно-просторечные пласты.

В этом направлении стилисты делают попытки решить такие существенные проблемы как определение самой сути стилистической сниженности, поиски надёжных критериев отграничения стилистической сниженности от смежных явлений /разговорности, например/, идентификация единиц, манифестирующих данный признак, определение роли стилистически сниженных единиц в общей системе стилистических средств, разработка наиболее эффективных методов исследования и др.

Однако нельзя признать, что указанные проблемы получили удовлетворительное разрешение. В лингвистике нет единого мнения о том, что нужно понимать под стилистической сниженностью, каковы лексические сферы, охватываемые этим явлением. Недостаточно разработаны точные, последовательные и адекватные методы исследования. В этом смысле показательна многолетняя и неослабевающая дискуссия о статусе просторечной единицы в русистике и сленговой единицы – в англистике.

Отсутствие значительного прогресса в данном направлении следует отнести за счёт недостаточной разработанности некоторых основных категорий стилистике вообще.¹ Мы имеем в виду такие вопросы как природа стилистического значения /или коннотативное значение, в трактовке отдельных современных лингвистов/, структура и внутри структурная организация элементов, составляющих стилистическое значение, взаимодействие его с другими типами значений /денотативным и грамматическим/. Положение усугубляется к тому же тем фактом, что некоторые исследователи отказывают стилистическому значению в статусе самостоятельной лингвистической категории.²

¹ В этой связи очень характерно высказывание Т.Г.Винокур о том, что в стилистике наблюдается крайняя разобщённость и множественность взглядов на изучаемый предмет, вызванных сложностью самой его природы.

² С точки зрения типологии значений смысловое содержание единицы, как правило, составляют только два типа значений: лексическое и грамматическое.

Серьёзным недостатком стилистических исследований необходимо признать также тот факт, что очень часто определение стилистического статуса той или иной единицы ограничивается жесткими статичными рамками, когда игнорируются те динамические процессы, которые естественно переживает любая языковая единица и которые необходимо учитывать для корректировки её стилистической принадлежности. Указанный недостаток, на наш взгляд, объясняется тем, что отдельные лингвисты игнорируют очень важные положения о диалектическом единстве статики и динамики как определённых объективных характеристик, свойственных предметам и явлениям окружающей действительности, в том числе и явлениям языка.

Кроме того, не нужно забывать, что как стабильность, так и изменчивость – соотносительные свойства языка: одно осознаётся на фоне другого.

Что касается зарубежной англистики, то в этой связи необходимо указать, что теоретическая разработка проблем, связанных с характеристикой стилистически сниженных средств языка, масштабы этой работы и её результаты находятся в явном несоответствии с результатами лексикографической практики. Английская и американская лексикография представлена большим количеством словарей, справочников, которые скрупулёзно фиксируют почти всю разговорную стихию: коллоквиализмы, сленг, жаргон, вульгаризмы, арго, солесизмы, модные слова и выражения, разговорные штампы и т.д. В советской лексикографии, к сожалению, нет ни одного словаря подобного типа. Однако теоретическое осмысление этого богатого материала во многих случаях носит неглубокий характер, сводится к тривиальным описаниям, хотя встречаются и некоторые интересные наблюдения. Пожалуй, наиболее заслуживают внимание, на наш взгляд, работы, а также отдельные замечания о сленге таких исследователей, как Фр. Зехрист (Fr. Sehrst), Г.Крэпп (G.Krapp), Э.Партридж (E.Partridge), С.Флекснер (S.Flexner), У.Мэтьюз (W.Matthews), Х.Менкен (H. Mencken).

Таким образом, в языковой области, очерченной нами, имеется ещё немало нерешённых вопросов, что, естественно, стимулирует дальнейшие поиски в этом направлении. Поэтому в данной работе поставлен вопрос о лингвистической сущности стилистической сниженности. Объектом исследования послужила фразеология английского языка, которая в этом аспекте представляет собой совершенно неизученную сферу. Итак, основные задачи данного исследования можно сформулировать следующим образом:

- I. Стилистический анализ фразеологии современного английского языка с целью выяснения сущности стилистической сниженности, характерной для определённых групп фразеологии.
- II. Выработка критериев стилистической сниженности.
- III. Определение тенденции, причин и условий стилистического движения в области сниженных фразеологизмов.

В связи с данными задачами диссертации мы сосредоточили своё внимание на решении следующих вопросов:

- 1) Определение сущности стилистического значения, его структурной организации;
- 2) место стилистического значения в общей семантической структуре ФЕ;
- 3) роль функционального и экспрессивного факторов в определении стилистической сниженности ФЕ;
- 4) роль языковой нормы в стилистической специализации ФЕ;
- 5) обоснование критериев, которые были использованы для определения стилистической сниженности ФЕ;
- 6) обоснование категорий, характеризующих стилистически сниженную фразеологию в аспектах статики и динамики: а) актуализация стилистической сниженности ФЕ;
- 7) методика обнаружения факта стилистической переоценки ФЕ.

Указанные задачи тесно связаны друг с другом: невозможно констатировать факт стилистического изменения ФЕ, если точно не определён её стилистический статус в различные периоды существования данного фразеологизма в языке.

С другой стороны, не учитывая эволюционные, динамические факторы, можно допустить неправильное определение стилистического значения единицы. На наш взгляд, сравнительно интенсивное изучение разговорно-просторечного слоя общенационального языка вызвано следующими причинами:

1. Прежде всего не подлежит сомнению важность данной лексики (и фразеологии) в языковом общении людей, которая обслуживает обширную сферу языковой деятельности в неофициальной обстановке.

2. Многие исследователи подчёркивают, что нелитературная сфера служит богатым резервом пополнения и обогащения литературного языка новыми единицами. Эта именно та область, в которой концентрируются стихийные тенденции развития языка: здесь зреют процессы, способные оказать определённое влияние на литературный язык.

3. Изучение неправильностей, нарушений и отклонений от литературной нормы может способствовать более чёткому определению понятия литературного языка.

4. Внимание к стилистически сниженным сферам со стороны лингвистов кроме того отвечает требованию логической достаточности, а именно: всестороннее и объективное описание языка диких составляющих. Следовательно, изучение разговорно-просторечной лексики и фразеологии в такой же степени необходимо, как и изучение других стилистических пластов языка.

В решении выше поставленных задач мы исходим из следующих теоретических посылок:

1. Стилистические качества языковой единицы мы рассматриваем как её стилистическое значение, имеющее статус самостоятельной лингвистической категории.

2. Стилистическое значение представляет собой совокупность и взаимодействие функционально-стилистического и экспрессивно-стилистического компонентов, рассматриваемых сквозь призму нормативности (ср. с точкой зрения Э.Г. Ризель).

3. Подчёркивается особая роль нормативного фактора в определении стилистической сниженности, ибо суть её проявляется только в особом отношении к литературной норме.

4. Признаётся примат функционально-стилистического компонента в общей структуре стилистического значения.

Материалом исследования послужила английская и американская драматургия, публицистика, художественная проза, в основном, последних 30 лет. Кроме того, для анализа привлекался материал конца XIX- начала XX века. Сплошную выборку составили 30 тысяч страниц текста указанных жанров, 120 номеров газет «DailyWorker, MorningStar, DailyWorld. Наша картотека состоит из 6000 ФЕ, из которых 3,5 т.- стилистически сниженные единицы. Количество всех употреблений – около 8,5 тысяч.

При отборе фразеологического материала мы не нашли никаких теоретических оснований для того, чтобы ограничить себя анализом фразеологизмов какой-то одной структуры. Практически целесообразно было исследовать всё разнообразие структурных типов ФЕ, ибо стилистически сниженные единицы не замыкаются в какой-то одной или нескольких, строго ограниченных, структурных группах. Используя классификацию А.В.Кунина, можно обнаружить среди стилистически сниженных ФЕ и номинативные: kickthebucket – умереть; box of dominoes- рояль; eatlikeahog – есть, как свинья и др., и номинативно – коммуникативные ФЕ: givesmbthecoldshoulder – оказать холодный приём, button up one's lips – хранить молчание; и междометные: ФЕ: damn your eyes – будьте прокляты! putasockinit – заткнись! draw it mild! – ври, да знай меру; – и коммуникативные ФЕ: that man wants burning – вовсе нет! That iswhatshe wrote – вот и всё.

Кроме того, особенности проявления стилистической сниженности, обусловленные именно тем или иным структурным типом, нами обнаружены не были.

В отборе фразеологического материала для стилистического анализа мы опирались на фразеологическую концепцию, разработанную А.В. Куниным, и придерживались его определения ФЕ: «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов полностью или частично переосмысленным значением». Для ограничения фразеологических единиц от переменных сочетаний слов, сложных слов или образований промежуточного характера были проделаны следующие операции, предложенные А.В. Куниным.

1. Устанавливалось наличие или отсутствие коэффициента минимальной фразеологической устойчивости в соответствии с разработанными показателями устойчивости. Показателями минимальной устойчивости являются:

- а) устойчивость употребления;
- б) устойчивость полностью или частично переосмысленного значения;
- в) структурно-семантическая устойчивость, опирающаяся на устойчивость лексического состава ФЕ и на её структурно-семантическую моделированность;
- г) лексическая устойчивость, т.е. устойчивость лексемного состава фразеологических единиц;
- д) синтаксическая устойчивость.

Показатели минимальной устойчивости в своей совокупности образуют коэффициент минимальной устойчивости на фразеологическом уровне, несвойственный слову, в том числе и сложному, являющемуся единицей лексического уровня. «Устойчивые сочетания слов, коэффициент устойчивости которых ниже минимального, фразеологическими единицами не являются».

2. Устанавливалась отдельно оформленность данной словесной группы в соответствии с выдвинутыми показателями отдельно оформленности:
 - а) морфологическая отдельно оформленность ФЕ;
 - б) морфолого-синтаксическая отдельно оформленность;
 - в) синтаксическая отдельно оформленность;
 - г) структурно-семантическая отдельно оформленность.
3. В некоторых случаях необходимо было установить «условность» компонентов данного образования. Это важно при анализе устойчивых сочетаний типа "takein", "giveup".
4. Последний этап предполагает отнесение анализируемого образования к той или иной категории в результате полученных данных.

Указанные выше задачи обусловили специфику методического подхода в исследовании. Оно проводилось как в синхронном, так и диахронном срезе. При этом имеется в виду следующее: синхрония и диахрония рассматриваются как понятия, относящиеся к методу исследования. Они ограничиваются от дихотомии статика-динамика, которые являются неотъемлемыми атрибутами самих языковых объектов, т.е. находятся в плоскости самого языкового объекта. Поэтому, говоря о тесной связи между двумя указанными выше задачами исследования, мы имеем в виду естественное взаимодействие статика и динамики, обнаруживаемых в самих объектах, а не взаимопроникновение синхронии и диахронии. Метод, который мы использовали при описании фразеологии в синхронном плане, можно определить, как комплексный метод идентификации стилистической сниженности ФЕ, основывающийся на выявлении различных особенностей функционально-экспрессивного порядка ФЕ, рассматриваемых сквозь призму нормативности, учитывая некоторые динамические факторы.

В рамках данного комплексного метода для решения тех или иных задач исследования были использованы следующие частные методы и приёмы: 1) сопоставительный метод; 2) контекстологический метод; 3) метод стилистической дистрибуции; 4) компонентный анализ; 5) приём аппликации; 6) приём оппозиции; 7) приём количественных подсчётов.

Исследование стилистически сниженных пластов представляет интерес как в теоретическом, так и практическом планах. Рассмотрение данного вопроса, как мы считаем, может способствовать дальнейшему выяснению сущности стилистического значения ФЕ вообще и стилистической сниженности, в частности, что даёт возможность для более чёткого и последовательного разграничения смежных стилистических явлений/разговорности, с одной стороны, и собственно сниженности, – с другой, для более адекватного определения самой литературной нормы. Исследование динамики развития стилистически сниженной фразеологии может, в свою очередь, уяснить вопрос о том, какую роль играет просторечная фразеология в направлении характере тех изменений, которые претерпевает литературная и около литературная фразеология английского языка в процессе своего развития.

Литература

1. Куинн А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. – М.: «Международные отношения», 1972.
2. Миллер А.А. Стилистически сниженная лексика и её отражение в двуязычных словарях АКД. Алма-Ата, 1972.
3. Ольшанский И.Г. Значение фразеологизма как объект компонентного анализа. – Проблемы структурной лингвистики. – М.: «Наука», 1971.